



KIMTUFIÑ

tañi mapuche dungun

Cartilla de Mapudungun
para el Principiante

KIMTUFIN

tañi mapuche dungun

**Cartilla de Mapudungun
para el Principiante**

Manual del Monitor

**Elaboración del texto:
Timothy Sandvig R.
Instituto Lingüístico de Verano**

**Edición:
Mary Lynn McCubbin K.
Instituto Lingüístico de Verano**

**Ilustraciones:
Adolfo Mosquera**

**Publicado por:
Imprenta y Editorial Küme Dungu
Casilla 3-D
Temuco, Chile**

**Derecho de Autor
Inscripción No. 97.338
1997**

185 ejemplares

**Portada: réplica del diseño "pichi domo"
tomado de una *lama* tejida por Elcira Cayuman Reuqu.**

El presente libro, *KIMTUFINÑ tañi mapuche dungun* **Cartilla de Mapudungun para el principiante**, está orientado a Mapuches prealfabetos, que sean nativo hablantes de Mapudungun, para enseñarles a leer y escribir en su idioma. Se supone que es mucho más fácil aprender el proceso de lectoescritura si uno aprende primero en su lengua materna.

El **Manual de Monitor**, junto a la **Cartilla**, guía al monitor paso a paso en la enseñanza de las primeras lecciones. Cada capítulo hace referencia al **Libro de lectura para el monitor y Cuentos de apoyo** que acompaña la cartilla, pues cada lección es tomada de uno de los cuentos escritos por autores Mapuches. Al empezar cada lección, el monitor lee el cuento correspondiente en voz alta varias veces frente a los alumnos. Es más, la oración clave de cada lección viene del cuento mismo.

Los **Cuentos de apoyo**, sirven como tarea de buscar las nuevas sílabas que se enseñan en las primeras seis lecciones. El monitor les entrega una fotocopia del cuento, para que el alumno subraye la sílaba indicada, en forma individual.

El **Anexo de Ejercicios** contiene tres ejercicios adicionales, que están disponibles para que el monitor refuerce el material de algunas lecciones.

Antes de empezar con la **Cartilla** el alumno en primer lugar debe estudiar con el monitor el **Libro de aprestamiento** en la serie *KIMTUFINÑ tañi mapuche dungun*.

Este libro, ***KIMTUFIN tañi mapuche dungun***, **Cartilla de Mapudungun para el Principiante**, con el **Manual del Monitor** adjunto es el primero de la serie orientada a Mapuche hablantes prealfabetos. La serie se completa con estos libros acompañantes:

KIMTUFIN tañi mapuche dungun

Libro de aprestamiento para la lectoescritura en mapudungun

KIMTUFIN tañi mapuche dungun

Libro de lectura para el monitor y Cuentos de Apoyo

Una publicación posterior de la misma Editorial, **Pichidomongelu** (Cuando Yo Era Niña), por María Luisa Cayuman Nahuelpi, también servirá a los nuevos lectores en Mapudungun.

Contenidos

Kimam trokiñ 1	1
Kimam trokiñ 2	2
Kimam trokiñ 3	3
Kimam trokiñ 4	4
Kimam trokiñ 5	5
Kimam trokiñ 6	6
Rulpatun (Kimam trokiñ 1-6)	7
Kimam trokiñ 7	8
Kimam trokiñ 8	10
Kimam trokiñ 9	14
Kimam trokiñ 10	18
Rulpatun (Kimam trokiñ 7-10)	23
Kimam trokiñ 11	24
Kimam trokiñ 12	28
Kimam trokiñ 13	33
Kimam trokiñ 14	38
Kimam trokiñ 15	42
Rulpatun (Kimam trokiñ 11-15)	46
Kimam trokiñ 16	48
Kimam trokiñ 17	53
Kimam trokiñ 18	57
Kimam trokiñ 19	60
Kimam trokiñ 20	64
Rulpatun (Kimam trokiñ 16-20)	68
Manual de Monitor	71
Anexo de Ejercicios	85

Kimam Trokiñ 1

Kiñe wentru rume llükakerkefi
trewa.

1

trewa	a
wa	wa
a	trewa

2

ruka	a
ka	ka
a	ruka

3

wa	a
ka	

4

wa	ka
waka	

k	k	ka	waka
---	---	----	------

Kimam Trokiñ 3



Fey ñi pichikeche: - Muna ngüñün
- pirkeyngün.

1	pichikeche ke e	e ke pichikeche
---	-----------------------	-----------------------

2	ke	e
	ka	a

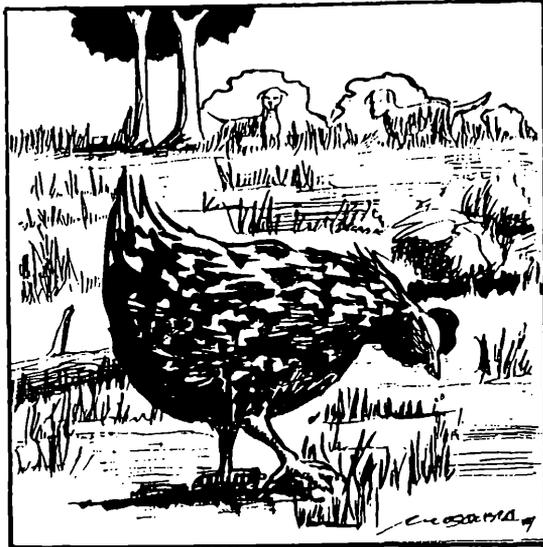
3	a	e	ü
	ka	ke	
	wa		
			ngü
			rü

4	ka	ke
	kake	

ke kake waka

4

Kimam Trokiř 4



Fey perpuyngu kiře achawall
mawida püle.

1	mawida wi i	i wi mawida
---	-------------------	-------------------

2	wi wa	i a
---	----------	--------

3	a	e	i	ü
	ka	ke		
	wa		wi	
				ngü
				rü

4	wa	wi
	wawi	

.....

wi wawi

.....

Kimam Trokiñ 5

Fey ella llakolechi ko mew,
wütruñmangekey.

1	llakolechi ko	o	o
	ko ko	ko	ko
	o o	llakolechi ko	

2	ko	o
	ka	a
	ke	e

3	a	e	i	o	ü
	ka	ke		ko	
	wa		wi		
					ngü
					rü

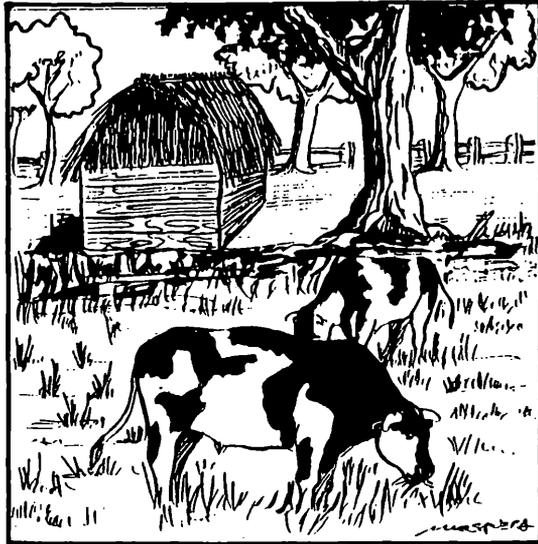
4	ka ko
	kako

ko rü
korü

ko kako korü

6

Kimam Trokiñ 6



Ilelkünungeael ti mansun kachu kam afena.

1	kachu	u
	chu	chu
	u	kachu

2	u	ũ
	chu	ngũ

3	ngũ	chu	ka	ke	ko	wa	wi	rũ
---	-----	-----	----	----	----	----	----	----

4	ka	chu
	kachu	

4	chu	chu
	chuchu	

c	c	h	h	ch	chu
---	---	---	---	----	-----

Rulpatun (Kimam Trokiř 1-6)

wa	waka	rü	korü
wa	trewa	ngü	ngürü
wa	wawi	ke	kake
ka	ruka	ke	kechu
ka	waka	wi	wawi
ka	karü	ko	kako
ka	kako	ko	korü
ka	kachu	chu	kachu
ka	kake	chu	kechu
rü	ngürü	chu	chuchu
rü	karü		

kechu korü chuchu

waka ruka wawi

Kimam Trokiñ 7

Mülekerkey mülekerkey



Mülekerkey kiñe weche wentru.

weche		mülekerkey
Mülekerkey		wentru
wentru		kiñe
kiñe		weche

Mülekerkey kiñe weche wentru.

we weche weke che

Mülekerkey kiñe weche wentru.

weche	e
we	we
e	weche

we
wa

e	a	i	o
we	wa	wi	
ke	ka		ko

we	wi
wewi	

ko	we
kowe	

1. Mülekerkey kiñe trewa.
2. Mülekerkey kiñe ngürü.
3. Mülekerkey kiñe weche wentru.

wewi kowe

Kimam Trokiñ 8

Feyti feyti



Feyti weche Katrúnag
pingerkey ñi ùy.

weche	pingerkey
ñi ùy	feyti
Feyti	mülekerkey
pingerkey	ñi ùy
wentru	Katrúnag
Katrúnag	weche

Mülekerkey kiñe weche wentru.
Feyti weche Katrúnag pingerkey
ñi ùy.

Feyti weche Katrúnag
pingerkey ři úy.

weche	e
che	che
e	weche

che
chu

e	u	a
che	chu	
we		wa
ke		ka

we	che
weche	

we	ke	che
wekeche		

che	che
cheche	

ka	ke	che
kakeche		

Katrúnag rume llükarkefi
trewa. Kiře weche wentrú ři
makuř mülerkey karú kachu mew.
Katrúnag mawida püle mülerkey ři
makuř.

cheche kake che

Pichi Trokiñ Dungun

ñi

Katrúnag pingerkey	ñi	üy.
	ñi	üy
	ñi	

	ñi	
Katrúnag pingerkey	ñi	üy.
	ñi	üy.

ñi	üy
ñi	makuñ
ñi	pichikeche

Mülekerkey kiñe weche wentru.
 Feyti weche Katrúnag pingerkey
 ñi üy. Feyti wentru rume
 llükakerkefi trewa. Mülekerkey
 kiñe trewa. Feyti trewa wentru
 pingerkey ñi üy.

ñ	ñ	ñ	ñ	waka
---	---	---	---	------

Katrúnag pingerkey ñi úy.

pingerkey
 ñi úy
 úy
 ñi trewa
 múlekerkey

Katrúnag
 weche
 ñi mansun
 wentru
 ñi makuñ

Feyti	weche	wentru
	weche	
	che	
	e	

Ñi	úy
Ñi	trewa
Ñi	makuñ
Ñi	mansun

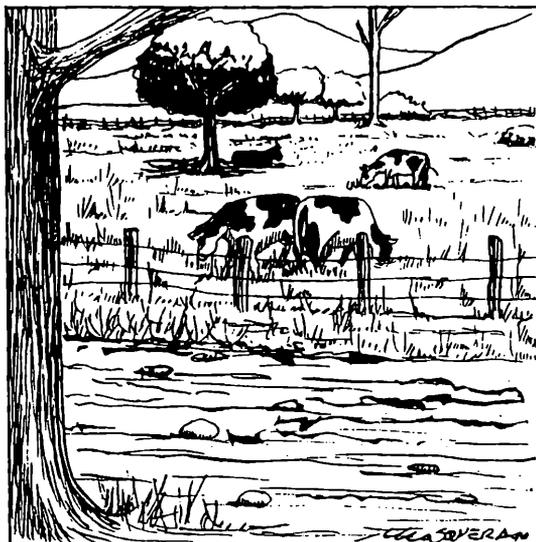
che	chu	ngü	ka	ke	ko	wa	we	wi	rü
-----	-----	-----	----	----	----	----	----	----	----

che chu ka ke ko wi

ñi ruka ñi korü ñi waka

Kimam Trokiñ 9

Üy
Üy



Fochoko pingerkey ti üy mapu
ñi mülemum.

mapu	mülekerkey
pingerkey	Fochoko
ñi mülemum	ñi üy
Fochoko	mapu
ti üy	ñi mülemum

Mülekerkey kiñe weche wentru.
Feyti weche Katrúnag pingerkey
ñi üy. Fochoko pingerkey ti üy
mapu ñi mülemum.

Fochoko pingerkey ti üy mapu
ñi mülemum.

mapu	a
ma	ma
a	mapu

a	e	i
ma		
wa	we	wi
ka	ke	
	che	

ma ke we
makewe

wi ma we
wimawe

Feyti mapu Fochoko pingerkey
ñi üy ñi mülemum. Katrúnag ñi üy
mapu Fochoko pingerkey.
Mülekerkey kiñe weche Katrúnag
mapuche üy mapu mew. Feychi rüme
wütrengerkey.

m m̃

m m

p p̃

p p

Pichi Trokiñ Dungun

nge

Fochoko pingerkey ti ðy mapu.
pingerkey ti ðy
pingerkey

pingerkey
pingerkey ti ðy
Fochoko pingerkey ti ðy mapu.

pingerkey
wütrengerkey

pingey
wütrengey

mapu mapuche make

Ramtun Dungun

¿Chem?

¿Chem pingerkey ti úy?
¿Chem pingerkey?
¿Chem?

¿Chem?
¿Chem pingerkey?
¿Chem pingerkey ti úy?

¿Chem pingerkey ti úy mapu ñi
múlemum?

Fochoko pingerkey ti úy mapu.

¿Chem pingerkey feyti mapu?

----- pingerkey ñi úy.

chem wimawe

¿¿ ¿¿ ¿?¿? ¿chem?

Kimam Trokiñ 10

Tüfachi weche
tüfachi weche



Tüfachi weche rume ayünierkey
kiñe fütapūra.

fütapūra		Tüfachi
ayünierkey		rume
tüfachi		fütapūra
rume		Fochoko
ñi mülemum		ayünierkey

Mülekerkey kiñe weche wentru.
Feyti weche Katrúnag pingerkey
ñi úy. Fochoko pingerkey ti úy
mapu ñi mülemum. Tüfachi weche
rume ayünierkey kiñe fütapūra.

Tüfachi weche rume ayünierkey
kiñe fütapūra.

fütapūra	a
ta	ta
a	fütapūra

a
ta
wa
ka

a	e	i	u
ta			
wa	we	wi	
ka	ke		
	che		chu
	me		

ka ta we
katawe

me ta we
metawe

Kiñe weche wentru mūna
ayünierkey kiñe fütapūra Fochoko
mapu ñi mülemum. Tüfachi
fütapūra rume ayünierkey
Katrúnag. Mülekerkey kiñe
fütapūra Fochoko pingerkey ñi úy
mapu.

¿Chem pingerkey ñi úy mapu?

Pichi Trokiñ Dungun

tűfachi

Tűfachi weche rume ayűnierkey
kiñe fűtapűra.
Tűfachi weche
Tűfachi

Tűfachi
Tűfachi weche
Tűfachi weche rume ayűnierkey
kiñe fűtapűra.

tűfachi weche
tűfachi trewa

tűfachi ruka
tűfachi metawe

tűfachi weche
feyti weche

Tüfachi weche rume ayünierkey
kiñe fütapüra.

fütapüra

tüfachi

rume

Fochoko

ayünierkey

mülekerkey

pingerkey

kiñe

ma mapu

we weche

me rume

nge pingerkey

che mapuche

ta fütapura

tüfachi weche
tüfachi fütapüra

tüfachi metawe
tüfachi trewa

ñi trewa
ñi mansun
ñi úy

Ch Chem mapu?

Ramtun Dungun

¿Iney?

¿Iney pingerkey ñi úy?
¿Iney pingerkey?
¿Iney?

¿Iney?
¿Iney pingerkey?
¿Iney pingerkey ñi úy?

¿Iney pingerkey ñi úy feyti
fütapüra?

Keka pingerkey ñi úy.

¿Iney pingerkey ñi wendüy?

Chechu pingerkey.

nñ nñ y yy iney

¿iney? I I ¿Iney?

Rulpatun (Kimam Trokiñ 7-10)

we	wewi	ma	mapu
we	kowe	ma	makewe
we	weke wa	ma	wimawe
che	weche	ta	witawe
che	kakeche	ta	katawe
nge	pingerkey	ta	fütapûra
me	metawe		
me	rume		

ñi	ñi trewa		mülekerkey
ñi	ñi mansun		pingerkey
ñi	ñi úy		ayûnierkey

tûfachi ruka

tûfachi fütapûra

¿Chem pingerkey tûfachi mapu?

¿Iney pingerkey feyti wentru?

Kimam Trokiñ 11

Dungukerkelafi
dungukerkelafi



Welu Katrúnag dungukerkelafi.

dungukerkelafi	Welu
welu	pingerkey
ayünierkey	dungukerkelafi
Katrúnag	fütapūra
rume	feyti

Feyti weche Katrúnag
pingerkey ñi üy. Fochoko
pingerkey ti üy mapu ñi mülemum.
Tüfachi weche rume ayünierkey
kiñe fütapūra. Welu Katrúnag
dungukerkelafi.

Welu Katrūnag dungukerkelafi.

dungukerkelafi ngu u	u ngu dungukerkelafi
----------------------------	----------------------------

ngu
ngū

u	ū
ngu	ngū
chu	
	rū

wi	ma	wi	ngu
wimawingu			

e	ngu
engu	

Mūlekerkey ti weche Chechu pingerkey űi űy. Rume wawi űi ruka, welu Chechu űi chuchu ayūnierkey űi ruka űi mūlemum. Tūfachi weche wentru dungukerkelafi űi chuchu, welu űi trewa mūlekerkey Chechu űi ruka mew.

¿Iney pingerkey ti weche?

¿Dungukerkefi űi chuchu?

Pichi Trokiñ Dungun

-la-

Welu dungu^ukerkelafi.
 dungu^ukerkelafi
 -la-

-la-
 dungu^ukerkelafi
 Welu dungu^ukerkelafi.

dungu^ukerkelafi
 ayü^unierkelay
 mü^ulekerkelay

dungu^ukerkelafi
 dungu^ukerkefi

ng ng, ng ng engu

ngürü wimawingu

Welu Katrünag dungukerkelafi.

u	ü	a	e	i	o
ngu	ngü				
chu			che		
	rü				
		wa	we	wi	
		ma			
		ka	ke	ki	ko

ngu

engu

chu

kachu

wi

wewingu

ngu

dungu

K K

K K

tr tr

tr tr

Katrünag

Kimam Trokiñ 12

Ñi wenüy
Ñi wenüy



Fey kiñe nagünantü amurkey ñi wenüy mew.

nagünantü	amurkey
kiñe	pingerkey
dunguker kelafi	Kiñe
amurkey	ayünierkey
wenüy	nagünantü

Tüfachi weche rume ayünierkey kiñe fütapüra. Welu Katrünag dunguker kelafi. Fey kiñe nagünantü amurkey ñi wenüy mew.

Fey kiŋe nagūnantū amurkey ŋi
wenūy mew.

kiŋe	ki
ki	kiŋe

ki
wi

ki	ka	ke	ko
----	----	----	----

ma	ki
maki	

Chechu amurkey kiŋe nagūnantū
ŋi wenūy mew, fey rume
ayūnierkey kiŋe fūtapūra, Keka
pingerkey ŋi ūy. Feyti Keka
amurkey mawida mew, ŋi waka
kewakawi. Welu ti weche Chechu
fey mülekerkey ti mawida mew,
fey dungukerkelafi ti Keka.

¿Iney pingerkey ti fūtapūra?

¿Chem kewakawi?

Pichi Trokiñ Dungun

mew

Amurkey ñi wenüy mew.
 wenüy mew
 mew

Amurkey ñi wenüy mew.
 mew
 wenüy mew

Ñi wenüy mew
 ñi ruka mew
 mawida mew

Ñi wenüy
 ñi ruka
 mawida

A A Amurkey

Fey kiñe nagünantü amurkey ñi
wenüy mew.

nagünantü

ngu

dungu

fey

tüfachi

ta

fütapüra

amurkey

ñi üy

ki

kiñe

dungukerkelafi

ayünierkey

che

mapuche

ñi wenüy mew
ñi ruka mew
mawida mew

tüfachi fütapüra
tüfachi wenüy
tüfachi nagünantü

nn nn wenüy ñi wenüy

Amurkey ñi wenüy mew.

Ramtun Dungun

¿Chew?

¿Chew amurkey kiñe nagünantü?
 ¿Chew amurkey?
 ¿Chew?

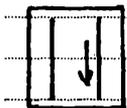
¿Chew?
 ¿Chew amurkey?
 ¿Chew amurkey kiñe nagünantü?

¿Chew amurkey feyti wentru?

Amurkey ñi wendü ñi mapu mew.

¿Chew mülekerkey Katrünag?

Mülekerkey Fochoko mapu mew.



¿Chew mülekerkey?

Kimam Trokiñ 13

Rume
rume



- Rume dunguafuiñ chey
túfachi ùllchadomo.

dunguafuiñ	rume
ùllchadomo	amurkey
Rume	ùllchadomo
nagünantù	dunguafuiñ
túfachi	fútapüra

Welu Katrúnag dungukerkelafi.
Fey kiñe nagünantù amurkey ñi
wenüy mew. - Rume dunguafuiñ
chey túfachi ùllchadomo.

- Rume dunguafuiñ chey
túfachi ùllchadomo.

ùllchadomo ùllcha cha	cha ùllcha ùllchadomo
-----------------------------	-----------------------------

cha cha
chacha

ngú cha wi
ngúchawi

Kiñe wentru Cheka pingerkey,
ñi mülemum mapu Makewe pingerkey
ñi úy. Rume mülekerkey karú
kachu ti mapu mew. Feyti Makewe
mapu mew mülekerkey kiñe
ùllchadomo. -Dunguafuiñ -
pirkey ti wentru. Túfachi wentru
rume ayünierkey ti ùllchadomo.

¿Chew mülekerkey Cheka?

¿Chem mülekerkey ti mapu mew?

¿Chem pirkey ti wentru?

Pichi Trokiñ Dungun

rume

Rume dunguafuiñ tũfachi űllcha.
Rume dunguafuiñ
Rume

Rume
Rume dunguafuiñ
Rume dunguafuiñ tũfachi űllcha.

rume dunguafuiñ
rume ngũñũn
rume ayũnierkey

R R R R Rume ngũñũn.

ll ll ll ll űllcha achawall

Rume dunguafuiñ chey tûfachi
 ðllchadomo.

ðllchadomo

rume

tûfachi

dunguafuiñ

fey

pingerkey

rume dunguafuiñ
 rume ayünierkey
 rume ngûññ

fey mülekerkey
 fey ayünierkey
 fey amurkey

Rume ayünierkey

tûfachi ðllcha.

Rantun Dungun

¿Chumül?

¿Chumül amurkey ñi wendü mew?
 ¿Chumül amurkey?
 ¿Chumül?

¿Chumül?
 ¿Chumül amurkey?
 ¿Chumül amurkey ñi wendü mew?

¿Chumül amurkey ti fütapüra mew?
 Tüfachi nagünantü amurkey.

¿Chumül chey dunguafuiñ feyti
 üllchadomo?

Ka antü dunguafiñ.

¿Chumül amurkey ti

fütapüra mew?

Kimam Trokiñ 14

Ayüniefuiñ ayüniefuiñ



Müna ayüniefuiñ ti fütapüra -
pirkey.

müna	ayüniefuiñ
nagünantü	üllochadomo
dunguafuiñ	müna
fütapüra	wenüy
mülemum	ayüniefuiñ

Fey kiñe nagünantü amurkey ñi
wenüy mew.

- Rume dunguafuiñ chey
tüfachi üllochadomo. Müna
ayüniefuiñ ti fütapüra - pirkey.

Müna ayüniefuiñ ti fütapüra -
pirkey.

fütapüra	ra
püra	püra
ra	fütapüra

rü						
ra	ra	ta	cha	ka	ma	wa
ma ra mara			ka ra we karawe			

Fey kiñe nagünantü feyti
wentrü amurkey ñi wenüy mew.
Feymew ti üllchadomo amurkey ñi
waka mawida mew, fey ñi wenüy
wichu amurkey mawida mew.
Tüfachi wentrü dungukerkelafi ñi
chuchu, welu - Müna ayüniefuiñ
ti üllchadomo - pirkey.

¿Chumül amurkey ñi wenüy mew?

¿Chew amurkey ti üllchadomo?

Pichi Trokiñ Dungun

ti

Müna ayüniefuiñ	ti fütapüra.
	ti fütapüra
	ti

	ti
	ti fütapüra
Müna ayüniefuiñ	ti fütapüra.

ti fütapüra
ti mansun
ti üy

ti fütapüra
ñi fütapüra

M M M	Müna
-------	------

ayüniefuiñ ti fütapüra.

Müna ayüniefuiñ ti fütapüra -
pirkey.

ra	fütapüra
we	weche
cha	üllichadomo
ko	kako
ma	mapu

ti üllichadomo
ti weche wentru
ti fütapüra

rume ngüñün
rume ayüniefuiñ
rume llükakerkefi

Rume ayüniefuiñ ti

weche wentru.

Kimam Trokiñ 15

Yeweketun yeweketun



Küpa nütramkakefuiñ ka
yeweketun - pirkey.

nütramkakefuiñ	yeweketun
yeweketun	pirkey
küpa	nütramkakefuiñ
pirkey	küpa
fütapüra	üllichadomo

-Rume dunguafuiñ chey tufachi
üllichadomo. Müna ayüniefuiñ ti
fütapüra. Küpa nütramkakefuiñ ka
yeweketun - pirkey.

Küpa nütramkakefuiñ ka
yeweketun - pirkey.

yeweketun	ye
yewe	yewe
ye	yeweketun

ye	ke	we	che
----	----	----	-----

ye	wi
yewi	

ye	che	we
yechewe		

Mülekerkey kiñe weche, Kako
pingerkey ñi úy. Fey
- Dungaafuiñ kiñe fütapüra, fey
rume ayüniefuiñ - pirkey.
Tüfachi fütapüra Checha
pingerkey. Ti weche - Küpa
nütramkakefuiñ, welu ka
yeweketun - pirkey ta Kako. Fey
Kako amurkey, fey wewi korü.

¿Iney pingerkey tüfachi
fütapüra?

Pichi Trokiñ Dungun

- ke -

Ka yeweketun - pirkey.
 Ka yeweketun
 yeweketun

yeweketun
 Ka yeweketun
 Ka yeweketun - pirkey.

yeweketun
 nütramkakefuiñ
 mülekerkey
 dungukerkefafi

yeweketun
 yewetun
 yewelan
 yewen

tr tr tr nütramkakefuiñ

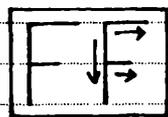
Ka yeweketun - pirkey.

Küpa nütramkakefuiñ ka
yeweketun - pirkey.

ti fütapüra
ñi mülemum
nagünantü
kiñe weche

ayüniefuiñ
rume
feyti wenüy
tufachi üy

a	e	i	o	u	ü
ka	ke	ki	ko		
wa	we	wi			
ra					rü
ta					
ma					
cha	che			chu	
				ngu	ngü
	ye				
					fü



Feyti wenüy

yeweketulay.

Rulpatun (Kimam Trokiñ 11-15)

<u>ngu</u>	dungu	<u>ra</u>	mara
<u>ngu</u>	wewingu	<u>ra</u>	karawe
<u>ki</u>	maki	<u>ra</u>	wera
<u>ki</u>	kiñe	<u>ra</u>	tara
<u>cha</u>	ngüchawi	<u>ye</u>	yewi
<u>cha</u>	chächa	<u>ye</u>	yechewe

<u>mew</u>	ñi ruka mew	<u>ti</u>	ti domo
<u>mew</u>	mawida mew	<u>ti</u>	ti mansun

<u>tüfachi</u>	tüfachi trewa
<u>tüfachi</u>	tüfachi wentru
<u>rume</u>	rume dunguafiñ
<u>rume</u>	rume ngüñün

dungukerke <u>l</u> afi	yewe <u>k</u> etun
ayünierke <u>l</u> ay	müle <u>k</u> erkey

¿Chew amurkey feyti wentru?

¿Chumül chey dunguafuiñ feyti domo?

Kimam Trokiñ 16

Wenüy
wenüy



Fey ñi wenüy allwe
 ayekünuwürkey, fey feypieyew:
 - Müte wesa duamkilnge.

feypieyew	allwe
duamkilnge	müte
müte	wesa
allwe	duamkilnge
wesa	ayekünuwürkey

- Küpa nütramkakefuiñ ka
 yeweketun - pirkey.

Fey ñi wenüy allwe
 ayekünuwürkey, fey feypieyew:
 - Müte wesa duamkilnge.

Fey ñi wenüy allwe
 ayekünuwürkey, fey feypieyew:
 - Müte wesa duamkilnge.

feypieyew feypi fey	fey feypi feypieyew
---------------------------	---------------------------

fey ta
feyta

ka fey
kafey

fey ka
feyka

fey ke ta
feyketa

Kiñe antü ti füta ngürü
 amurkey mawida mew yemealu kiñe
 pichi achawall. Welu feyti ngen
 achawall yerkey kiñe trewa fey
 ñi montuam ti pichi achawall.
 Feymew feyti ngürü yelay chem no
 rume.

¿Chem amurkey mawida mew?

¿Chem yerkey ti ngen achawall?

Pichi Trokiñ Dungun

fey

Fey ñi wenüy ayekünuwürkey.
 Fey ñi wenüy
 Fey

Fey
 Fey ñi wenüy
 Fey ñi wenüy ayekünuwürkey.

Fey ñi wenüy ayekünuwürkey.
 Fey feypieyew: -Wesa duamkilnge.
 Fey kiñe nagünantü amurkey.

fey ñi wenüy amurkey
 welu dungukerkefafi
 ka yeweketun

W W W w w d d d

Welu dungukerkefafi.

Fey feypieyew:

- Müte wesa duamkilnge.

fey	Fey amurkey.
fey	Fey yeweketuy.
fey	Fey feypieyew.
fey	Fey mew müley.
fey	Feymew amurkey.

fey	káfey	fey	feypifi
fey	feyta	fey	feytachi domo
fey	feyti	fey	feytichi ruka
fey	tüfey	fey	tüfeychi waka.

domo dewma sš sšsšs

Wesa duamkilnge.

Ramtun Dungun

¿Chumngelu?

¿Chem mew?

¿Chumngelu amurkey mawida mew?
 ¿Chumngelu amurkey?
 ¿Chumngelu?

¿Chumngelu?
 ¿Chumngelu amurkey?
 ¿Chumngelu amurkey mawida?

¿Chem mew yerkey kiñe trewa?
 ¿Chem mew yerkey?
 ¿Chem mew?

¿Chem mew?
 ¿Chem mew yerkey?
 ¿Chem mew yerkey kiñe trewa?

¿Chumngelu amurkey mawida mew?
 Yemealu kiñe pichi achawall.

¿Chem mew yerkey kiñe trewa?
 Fey ñi montuam ti pichi
 achawall.

Kimam Trokiñ 17

Kiñe
kiñe



Dewmalelafimi kiñe wirin
dungu.

wirin	duamkilnge
dewmalelafimi	yeweketun
dungu	ayekünuwürkey
ayekünuwürkey	allwe
dewmalelafimi	wirin

Fey ñi wenüy allwe
ayekünuwürkey, fey feypieyew:
- Müte wesa duamkilnge.
Dewmalelafimi kiñe wirin dungu.

Dewmalelafimi kiñe wirin
dungu.

dewmalelafimi	dew
dewma	dewma
dew	dewmalelafimi

ke	we	che	ye	fey	dew
----	----	-----	----	-----	-----

dew	ma
dewma	

dew	che	wi
dew	chewi	

Mülerkey kiñe fütapūra, rume
nierkey nūtramkan. Feymew ti
pichikeche küpa amukerkey chew
ñi mülen mew kisu. Fey chem duam
rume niekey, welu ti pichikeche
rume küpa nūtramkakey. Feymew
wiya kiñe wentrü -Küpa
nūtramkanieeyu - pirkeeyew, welu
kisu -Fey pichikeche doy kümey
nūtramkan mew - pirkey.

¿Iney küpa amukerkey ti fütapūra
mew?

Pichi Trokiñ Dungun

- a -

Dewmalelafimi kiñe wirin dungu.
Dewmalelafimi
Dewmalelafimi

Dewmalelafimi
Dewmalelafimi
Dewmalelafimi kiñe wirin dungu.

dewmalelafimi
dewmalelafuymi
dewmalelkefimi
dewmalelfimi

D D Dewmalelafimi

kiñe wirin dungu.

Dewmalelafimi kiŕe wirin dungu.
 Dewmalelafuymi kiŕe wirin dungu.

Müna ayüniefimi ti fütapüra.
 Müna ayüniefuymi ti fütapüra.

amurkey
 amuy
 amuymi

pingerkey
 pingey
 pingeymi

mülerkey
 müley
 müleymi

dungukerkey
 dungukey
 dungukeymi

Kimam Trokiñ 18

Iñche iñche



Iñche yelelaeyu ti fütapūra mew .

yelelaeyu

Iñche

dewmalelafimi

wesa

wirin

iñche

duamkilnge

yelelaeyu

allwe

feypieyew

Fey ñi wenüy allwe
 ayekünüwürkey, fey feypieyew:
 - Müte wesa duamkilnge.
 Dewmalelafimi kiñe wirin dungu.
 Iñche yelelaeyu ti fütapūra mew.

Iñche yelegaeyu ti fütapūra
mew.

fütapūra	fü
füta	füta
fü	fütapūra

fü	fey	ngü	ngu	rü	ra	dew
----	-----	-----	-----	----	----	-----

fü	cha
fü	cha

ngü	fü
ngü	fü

Feyti fütake mansun müna
duami karü kachu, welu ñi wenüy
-Katrüan kachu - pirkey. Feymew
ti wentru re mansun duami kachu,
waka ka duami kachu. Feymew -
Kake antü yemean kachu - pirkey.
Tüfachi wentru yerkey ñi mansun
ñi mülemum kachu ka make.

¿Chumül yemeay kachu ti wentru?

Pichi Trokiñ Dungun

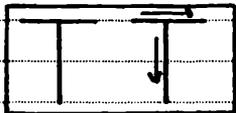
-eyu-

Iñche yelelaeyu.
 yelelaeyu
 yelelaeyu

yelelaeyu
 yelelaeyu
 Iñche yelelaeyu.

iñche yelelaeyu
 iñche ayünieeyu
 iñche dungeyu
 iñche llükaeyu

iñche dungeyu
 iñche dungun
 iñche dungan
 iñche dungulan



Tüfachi

wentru yerkey ñi mansun.

Kimam Trokiñ 19

Eymi eymi



Katrūnag feypi:

- ¿Eymi pekefimi kay? - pifi
tañi wenūy.

feypi

pekefimi kay

yelelaeyu

fūtapūra

tañi wenūy

pekefimi kay

feypi

dewmalelafimi

wesa

nūtramkakefuiñ

Iñche yelelaeyu ti fūtapūra mew.

Katrūnag feypi:

- ¿Eymi pekefimi kay? - pifi
tañi wenūy.

Katrūnag feypi:

- ¿Eymi pekefimi kay? - pifi tañi wendy.

feypi pi	pi feypi
-------------	-------------

pi	wi
----	----

pi	wi
piwi	

wa	pi
wapi	

Kiñe pichiche feypi: -Wiya wirari kiñe pakarwa ko mew. Feymew ti domo chew wirari ti pakarwa -Pi ko mew - pingey. - Iñche langūman chem mew ñi wirarwirarngen pu ko - pirkey ti domo.

¿Chem wirari ko mew?

¿Iney -Langūman - pi?

Pichi Trokiñ Dungun

-fi-

-fimi-

Pifi tañi wenüy.
Pifi

Pifi
Pifi tañi wenüy.

¿Eymi pekefimi kay?
pekefimi kay
pekefimi

pekefimi
pekefimi kay
¿Eymi pekefimi kay?

pifi
dungufi
feypifi
pekefi

pifimi
dungufimi
feypifimi
pekefimi

feypifi
feypifimi
feypieyu
feypieyew

P P Pifi tañi wenüy.

E E Eymi pekefimi.

Kimam Trokiñ 20

Pekefiñ
pekefiñ



- May - pi. - Pekefiñ
kulliñkamañkiyawlu.

kulliñ		wirin
kamañ		duamkilnge
pekefiñ		kulliñ
may		kamañ
kulliñkamañkiyawlu		

- ¿Eymi pekefimi kay? - pifi
tañi wenüy.

- May - pi. - Pekefiñ
kulliñkamañkiyawlu.

- May - pi. - Pekefiñ
kulliñkamañkiyawlu.

pekefiñ	pe
pe	pekefiñ

pe	pe	we	ke	che	ye	dew	fey
pi							

pe ñi
peñi

ke wa pe
kewape

Mülerkey ti fûta wentru kiñe antü ñi dewman kiñe ruka kulliñ ka rume ayünierkey ñi pichike waka. Feymew feypifi ñi peñi: - Iñche dewmalelfiñ kiñe mülewe ñi kulliñ. Ka eyimi dewmalelafimi kiñe ruka ti pichike kulliñ - pirkefi ñi peñi. Feymew tûfachi fûta wentru nûtramkan mew - Fey rume ayünien iñche - pirkey ñi peñi ti fûta wentru.

¿Dewmay kiñe ruka che ti fûta wentru?

Pichi Trokiñ Dungun

-fiñ-

Pekefiñ kulliñkamañkiyawlu.
 Pekefiñ
 Pekefiñ

Pekefiñ
 Pekefiñ
 Pekefiñ kulliñkamañkiyawlu.

pekefiñ
 dungufiñ
 ayüniefiñ
 feypifiñ

pekefiñ
 pekefimi
 pekefi
 pekeeyu

† † † †

antü

füta

Pekefiñ kulliñkamañkiyawlu.

¿Pekefimi kulliñkamañkiyawlu?

¿Pekefi kulliñkamañkiyawlu?

a	e	i	o	u	ü
ka	ke		ko		
wa	we	wi			
ra					rü
ma					
cha	che			chu	
ta					
				ngu	ngü
	ye				
	pe	pi			
	dew				
	fey				

Langümi

Rulpatun (Kimam Trokiñ 16-20)

fey	feypieyu	fü	mafü
fey	feymew	fü	ngüfü
fey	kafey	pi	wapi
fey	feyti	pi	feypi
dew	dewma	pi	piwi
dew	dewmalan	pi	rapi
dew	dew chewi	pe	peñi
fü	fütapüra	pe	küpape
fü	fücha	pe	pekefi

Fey ñi peñi amurkey.

Fey feypieyew: -Wesa duamkilnge.

dewmalelafimi yelelaeyu

yelelaeyu dungueyu

yelelafifiñ feypifiñ

dungulafimi nütramkakefimi

pekefi ayüniefi

KIMTUFIN
tañi mapuche dungun

Manual del Monitor

KIMTUFIN
tañi mapuche dungun

Manual del Monitor

Sugerencias para el monitor en la enseñanza de las primeras lecciones de:

KIMTUFIN tañi mapuche dungun
Cartilla de Mapudungun para el Principiante

Referencias al acompañante libro:

Libro de lectura para el monitor y
Cuentos de apoyo.

Escrito por: Tim Sandvig R.

Editado y elaborado por: Mary Lynn McCubbin K.



PRIMERA CLASE "KIÑE LLÜKANGECHI WENTRU"

Cuento de Lectura 1
Libro de Lectura, p.1

1. El monitor (M) explica que va a leer un cuento corto y entretenido, pero antes de leerlo, ellos, los alumnos (A) van a contar su propia versión de lo que está sucediendo, según los dibujos.

Fig. 1 Cuento de Lectura 1

2.-El (M) pasa por los dibujos del cuento N°1 "Kiñe llükangechi Wentru", uno por uno (tapando la escritura abajo), animando a los (A) a contar su versión sin corregirles o cambiar su versión. (Puede ser necesario volver atrás a un dibujo anterior de vez en cuando, mientras los (A) "armen" el cuento).

3.-Terminada la versión de los (A), el (M) los felicita por haber "leído" un cuento por los dibujos. Explica que una versión así puede cambiar de una narración a otra (da otra versión propia como ejemplo). El (M) explica que las palabras debajo de los dibujos, cuentan una versión que no cambia de una narración a otra; siempre van a decir lo mismo.

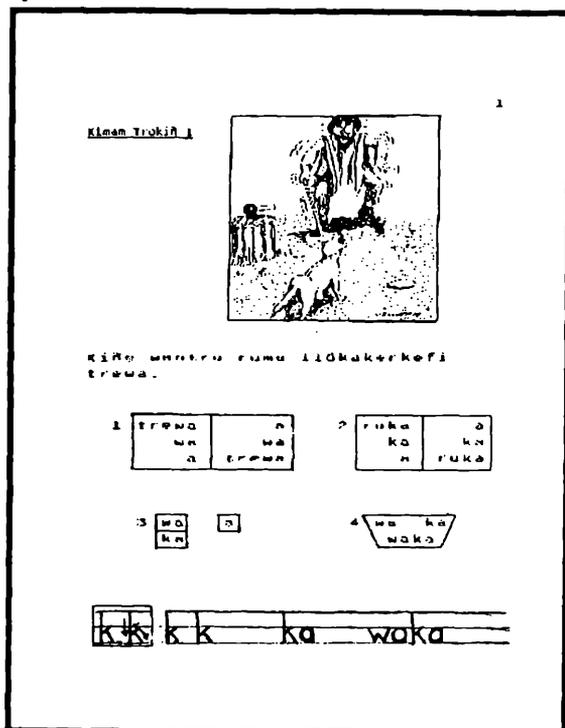
4.-El (M) vuelve al comienzo del cuento N° 1 y lo lee lentamente (dando tiempo a los (A) a que absorban el contenido). El (M) todavía NO indica las palabras con el lápiz.

5.- El (M) vuelve al comienzo del cuento, explicando que CADA PALABRA ayuda a contar el cuento y que NO cambian de una narración a otra o de un día para otro; se mantienen iguales. Vuelve a leer el cuento, esta vez indicando las palabras con su lápiz mientras lee.

6.-El (M) invita a los (A) a acompañarlo en la tercera lectura "leyendo" las palabras de las cuales se acuerdan.

7.-En la cuarta lectura el (M) invita a un voluntario (el de más habilidad y confianza), siempre indicando cada palabra con su lápiz.

8.-En la quinta y última lectura el (M) invita a todos los (A) a leer el cuento juntos. Explica que de repente puede tapar una palabra para ver si se acuerdan de ella. (Si es mucho para los (A) leer todo el cuento sin parar, se puede tomar una o dos páginas y repasarlas primero y después agregar más).



LECCION 1

1.-El (M) entrega el libro de lecciones, explicando que se van a estudiar algunos sonidos del primer cuento.

2.-El (M) lee la oración clave debajo del dibujo: "Una oración es un conjunto de varias palabras que expresan una idea. Con varias oraciones tenemos un cuento". Después invita a los (A) a leerla junto con él.

Fig. 2 Pagina 1, Cartilla

3.-El (M) indica el primer rectángulo (cuadrado, caja). Indica la palabra TREWA sin leerla. "Esta palabra aparece en la oración de arriba. ¿Qué palabra es?" Los (A) responden:

"Sí, esta palabra dice TREWA "

Los (A) repiten.

El (M) indica la segunda línea del cuadrado y dice: "Esta es la parte de TREWA que dice 'wa' ". Los (A) repiten.

Indicando la tercera línea dice: "Y esta es la parte de 'wa' que dice 'a' ".

Los (A) repiten. El (M) vuelve a repetirlo todo.

4.-El (M) sigue con la reconstrucción y dice: "Aquí empezamos con el sonido 'a' ".

Los (A) repiten.

Ponemos una letra 'w' antes de la 'a' y tenemos 'wa' ".

Los (A) repiten.

En la tercera línea, "Aquí 'wa' forma la última parte de la palabra TREWA".

5.- El (M) repite lo mismo con el segundo rectángulo (cuadrado) y dice: "Esta palabra dice RUKA y también sale del cuento que leímos recién, cuando el hombre iba a una casa".

En la segunda línea, " Esta es la parte de RUKA que dice 'ka' ".

En la tercera línea, "esta es la parte de 'ka' que dice 'a' ".

6.-El (M) indica las dos sílabas 'wa' y 'ka'. "Aquí arriba tenemos la 'wa' de TREWA y abajo la 'ka' de RUKA. 'Wa' y 'ka' son 'sílabas'. ¿Qué tienen en común estas dos sílabas? "

Los (A) responden 'a'.

"Bien, ambas sílabas tienen una 'a'. 'A' es un sonido que se llama vocal". Indica el cuadradito con 'a'.

7.-El (M) indica la figura (trapezoidal) con 'wa'. "Y si juntamos las dos sílabas 'wa' y 'ka', podemos formar una palabra nueva, 'waka'".

8.-El (M) vuelve a indicar las sílabas, invitando a los (A) a que las repitan y lo mismo con la palabra WAKA.

9.-El (M) pasa al ejercicio de escritura más abajo. El (M) enseña en la pizarra cómo escribir la primera letra 'w'. "La 'w' de 'wa' o de TREWA se escribe así. Abajo, arriba, abajo y arriba otra vez. Ahora ustedes practiquen en sus hojas, trazando la 'w' de líneas interrumpidas. Ya que saben escribir la 'a', pueden escribir 'wa'. En sus propios cuadernos pueden escribir una línea de 'w' y una segunda línea de 'wa' ".

10.-El (M) sigue con la letra 'ka', enseñando en la pizarra e indicándoles cómo hacerlo en sus hojas y después en sus cuadernos, una línea de 'k' y otra línea de 'ka'.

11.-El (M) saca las tarjetas de esta lección (tre, wa, ru, ka, trewa, ruka).

Tomando TREWA pregunta: ¿Qué dice esta tarjeta?.

Los (A) responden.

Con la tarjeta WA: ¿Qué dice esta tarjeta?.

Los (A) responden.

El (M) pone WA debajo de TREWA, tal como en el cuadrado.

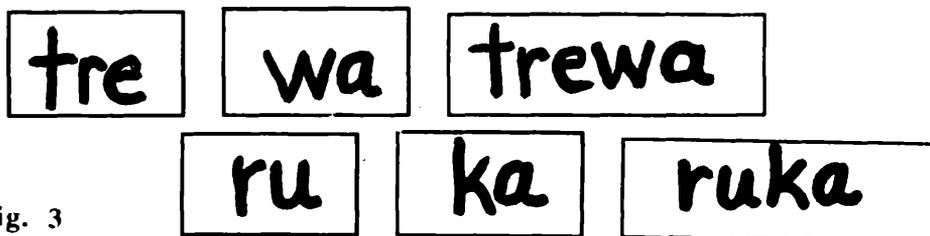


Fig. 3

Se enseñan las sílabas y palabras de la lección con tarjetas.

12.- El (M) señala: "Piensen en otras palabras que terminen con 'wa'".

Los (A) responden, (y si no pueden pensar el (M) les ayuda con algunos ejemplos) y el (M) las escribe en la pizarra. Luego señala: "Piensen en palabras que empiecen con 'wa'".

Los (A) responden y el (M) las escribe en la pizarra.

13.-El (M) repite los últimos dos pasos con las tarjetas de RUKA y KA.

Kiñe	wentru	rume	llükakerkefi	trewa
------	--------	------	--------------	-------

Fig. 4 Se escriben en tarjetas las palabras de la oración clave.



14.- El (M) lee una vez más la oración clave, pidiendo a los (A) que pongan mucha atención, escuchando bien. Saca la oración clave en TARJETAS y las revuelve. Pide a los (A) ordenar las palabras para que digan la oración clave. El (M) felicita a los (A) cuando la tengan bien.

15.- El (M) repite lo mismo, esta vez pidiendo a un voluntario que pase adelante y las ordene solo. Felicita al voluntario. Se puede repetir cuantas veces los (A) lo deseen, cambiando de voluntario cada vez.

Fig. 5 Cuento de Apoyo 1

16.-El (M) entrega el nuevo cuento de apoyo "Chofü Trewa" y lo lee. El (M) lo lee una segunda vez invitando a los (A) fijarse en las palabras que llevan una 'wa' o una 'ka'. El (M) les da tiempo a los (A) para que subrayen todos los casos de estas dos sílabas. Después de un par de minutos, les pide sus respuestas y entre todos van completando todas las posibilidades.

17.-El (M) termina la clase con una última lectura del cuento N° 1 con la ayuda de los (A).



SEGUNDA CLASE

"AWAR KUDEN"

Cuento de Lectura 2

Libro de Lectura, p. 9

1.-El (M) toma el cuento Nº 2 "Awar Kuden", invitando a los (A) que "lean" los dibujos, contando su propia versión. (Es posible que no todos los (A) conozcan el cuento "Awar Kuden". En ese caso el (M) pasa a leerlo nada más).

Fig. 6 Cuento de Lectura 2

2.- El (M) recuerda a los (A) que las oraciones debajo de los dibujos cuentan la historia, sin variar de una narración a otra.

3.- El (M) vuelve al comienzo del cuento Nº 2 y lo lee lentamente (dando tiempo a los (A) a que absorban el contenido). El (M) todavía NO indica las palabras con el lápiz.

4.- El (M) vuelve al comienzo del cuento, recordando a los (A) que CADA PALABRA ayuda a contar el cuento y que NO cambian de una narración a otra o de un día para otro, se mantienen iguales. Vuelve a leer el cuento, esta vez indicando las palabras con su lápiz mientras lee.

5.- El (M) invita a los (A) a acompañarlo en la tercera lectura "leyendo" las palabras de las cuales se acuerdan.

6.- En la cuarta lectura, el (M) invita a un voluntario (el de más habilidad y confianza), siempre indicando cada palabra con su lápiz.

7.- En la quinta y última lectura, el (M) invita a todos los (A) a leer el cuento juntos. Explica que de repente puede tapar una palabra para ver si se acuerdan de ella. (Si es mucho para los (A) leer todo el cuento sin parar, se puede tomar una o dos páginas, repasarlas primero, y después agregar más).

7.-El (M) pasa a (5). "Leamos estas cuatro sílabas que hemos aprendido".
Todos leen juntos.

8.-El (M) indica (6). "Entonces vemos que si juntamos 'ngü' más 'rü'
formamos la palabra 'ngürü'.

Los (A) repiten las sílabas y la palabra. (Repite con karü).

9.-El (M) pasa a la escritura de abajo. Enseña en la pizarra la letra 'r',
invitando a los (A) a trazar la letra en sus hojas. En sus cuadernos escriben
media línea de 'r', otra de 'rü' y después una línea de cada una de las siguientes
palabras que ahora podrían escribir: ruka, kura, karü, kurü, waria.

10.-El (M) saca las tarjetas de la lección 2, NGÜRÜ, RÜ, y les señala que
piensen en otras palabras que terminen con RÜ (karü, kurü, ...) El (M) las
escribe en la pizarra. Luego les señala a los (A) que piensen en palabras que
que empiezan con RÜ (rüpü, rüme, rüfume, rüngo, rünganko, rüpun, ...)



Fig. 8 Tarjetas muestran las sílabas y la oración clave.

11.-El (M) lee una vez más la oración clave, pidiendo a los (A) que pongan
mucho atención, escuchando bien.

Saca la oración clave en TARJETAS y las revuelve. Pide a los (A) ordenar las
palabras para que digan la oración clave.

El (M) felicita a los (A) cuando la tengan bien.

12.-El (M) repite lo mismo, esta vez pidiendo a un voluntario que pase
adelante y las ordene solo.

Felicita al voluntario.

Se puede repetir cuantas veces los (A) deseen, cambiando de voluntario cada
vez.

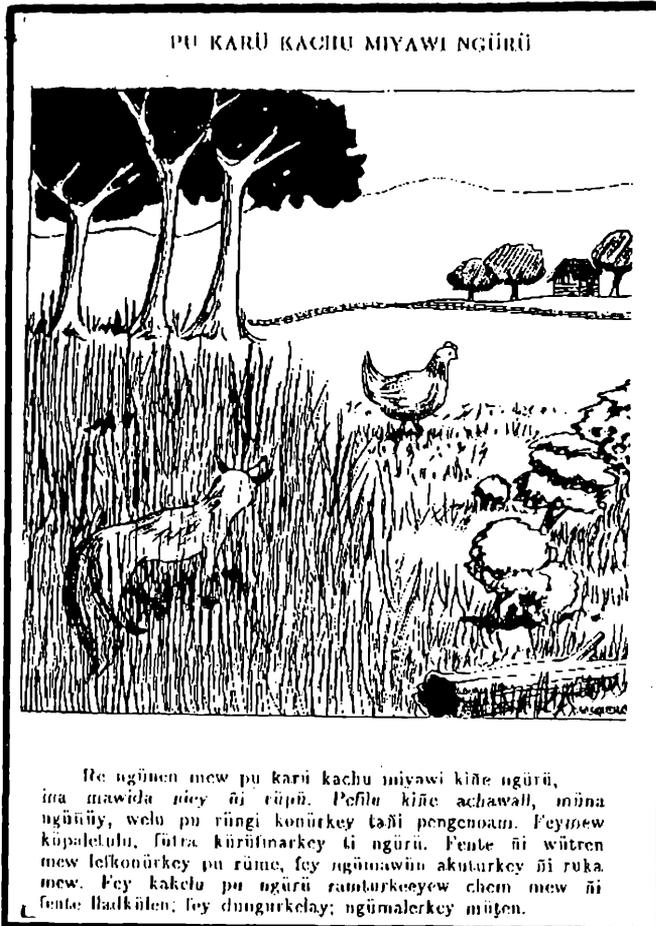


Fig. 9 Cuento de Apoyo 2

13.- El (M) entrega el nuevo cuento de apoyo "Pu Karü Kachu Miyawi Ngürü" y lo lee .

El (M) lo lee una segunda vez, invitando a los (A) a fijarse en las palabras que llevan una 'ngü' o una 'rü' .

El (M) le da tiempo a los (A) a subrayar todos los casos de estas dos sílabas.

El (M) les pide que vuelvan a repasarlo, esta vez buscando y subrayando una 'wa' o una 'ka'.

Después de un par de minutos, les pide las respuestas y entre todos van completando todas las posibilidades.

14.-El (M) termina la clase con una última lectura del cuento N° 2, con la ayuda de los (A).

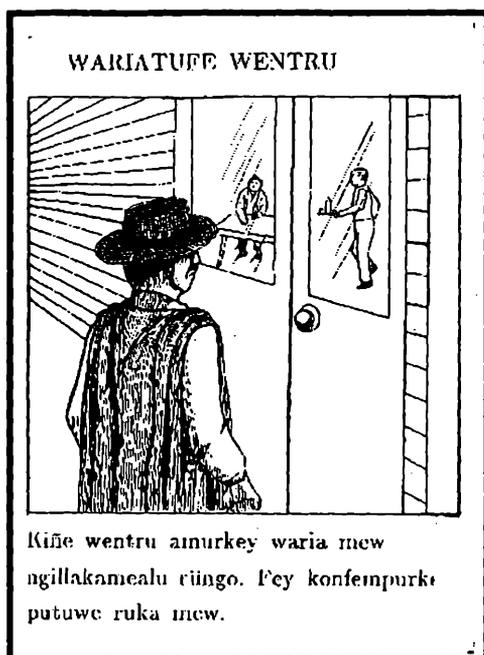


Fig. 10 *Cuento de Lectura 3*

TERCERA CLASE
"WARIATUFE WENTRU"
Cuento de Lectura 3
 Libro de Lectura, p.16

1.-El (M) toma el cuento N° 3 "Wariatufe Wentru", invitando a los (A) a que "lean" los dibujos, contando su propia versión.

2.- El (M) recuerda a los (A) que las oraciones debajo de los dibujos cuentan la historia sin variar de una narración a otra.

3.- El (M) vuelve al comienzo del cuento N° 3 y lo lee lentamente (dando tiempo a los (A) a que absorban el contenido).

El (M) todavía NO indica las palabras con el lápiz.

4.- El (M) vuelve al comienzo del cuento, recordando a los (A) que CADA PALABRA ayuda a contar el cuento.

5.- El (M) vuelve a leer el cuento por segunda vez, ahora indicando las palabras con su lápiz mientras lee.

6.- El (M) invita a los (A) a acompañarlo en la tercera lectura "leyendo" las palabras de las cuales se acuerdan.

7.- En la cuarta lectura, el (M) invita a un voluntario (el de más habilidad y confianza). Siempre indicando cada palabra con su lápiz.

8.-En la quinta y última lectura, el (M) invita a todos los (A) a leer el cuento juntos. Explica que derrepente puede tapar una palabra para ver si se acuerdan de ella. (Si es mucho para los (A) leer todo el cuento sin parar, se puede tomar una o dos páginas y repasarlas primero y después agregar más)

6.- El (M) pasa a 4: "Si juntamos la 'ka' y la 'ke', qué palabra nueva formamos?"

Los (A) contestan 'kake'.

"Exacto. Y si juntamos la 'ka' y la 'rū'. Ahora ¿qué palabra nueva formamos?"

Los (A) contestan 'karū'.

"Bien, aquí vemos que juntamos dos letras (o sonidos), como 'k' más 'a' o 'k' más 'e' o 'r' más 'ū', formamos sílabas y juntando dos sílabas formamos nuevas palabras.

Las letras solas o sílabas solas, normalmente no nos significan nada, pero juntándolas empiezan a tener significado para nosotros. Y juntando varias palabras nos dicen más aún, toda una idea como en la oración de arriba. Y cuando juntamos varias oraciones tenemos todo un cuento.

7.- El (M) pasa a la escritura de abajo. Invita a los (A) a escribir en sus cuadernos una línea (de cada una) de la sílaba 'ke' y las palabras 'kake', 'waka' y 'karū'. Después una línea de cada una de las siguientes palabras que ahora también podrían escribir.

8.-El (M) saca las tarjetas de la lección 3 PICHIKECHE, KE y señala: "Piensen en otras palabras que lleven 'ke' (keway, ketran, make, reke, ...) El (M) las escribe en la pizarra.

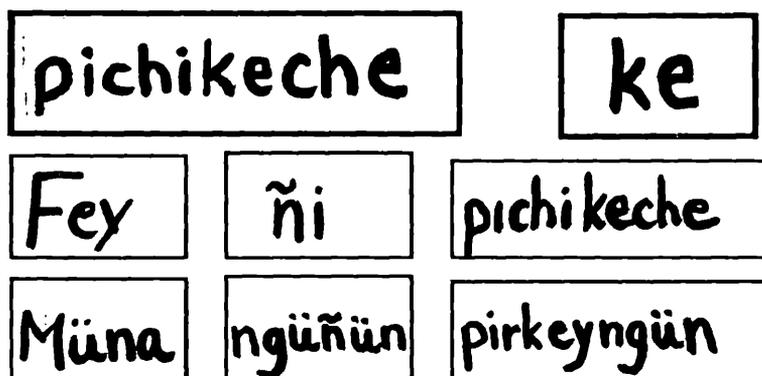


Fig. 12 Tarjetas enseñadas por el monitor muestran las sílabas y la oración clave de la Lección 3.

9.-El (M) lee una vez más la oración clave, pidiendo a los (A) que pongan mucha atención, escuchando bien.

Saca la oración clave en TARJETAS y las revuelve. Pide a los (A) ordenar las palabras para que digan la oración clave.

El (M) felicita a los (A) cuando la tengan.

10.-El (M) repite lo mismo, esta vez pidiendo a un voluntario que pase adelante y las ordene solo.

Felicita al voluntario.

Se puede repetir cuantas veces los (A) lo deseen, cambiando de voluntario cada vez.



Fig. 13 Cuento de Apoyo 3

11.-El (M) entrega el nuevo Cuento de Apoyo "KECHU KETRAKANTUFE PICHIKECHE" y lo lee.

El (M) lo lee una segunda vez, invitando a los (A) a fijarse en las palabras que llevan una 'ke'.

El (M) les da tiempo a los (A) a subrayar todos los casos de esta sílaba.

El (M) les pide que vuelvan a repasarlo, esta vez buscando y subrayando una 'wa', 'ka', 'ngü', 'rü'.

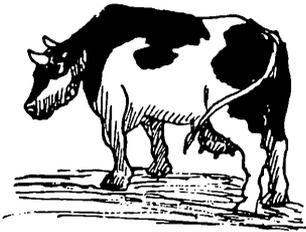
Después de un par de minutos, les pide sus respuestas y entre todos van completando todas las posibilidades.

12.-El (M) termina la clase con una última lectura del cuento N° 3 con la ayuda de los (A).

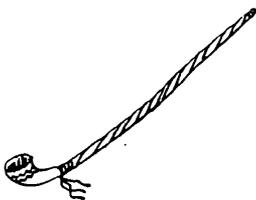
Anexo de Ejercicios

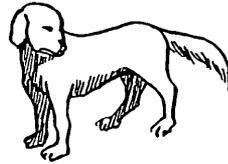
Ejercicio 1

AL MONITOR: Usar después de Lección Nº 2. Escuchar los sonidos KA , WA , NGÜ , RÜ en las siguientes palabras. Si se escuchan en la primera parte de la palabra, escriba la combinación de letras a mano izquierda. Si se escuchan en la segunda mitad de la palabra, escriba la combinación a mano derecha, como se ve en los ejemplos abajo.



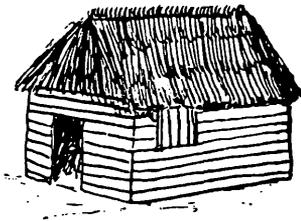
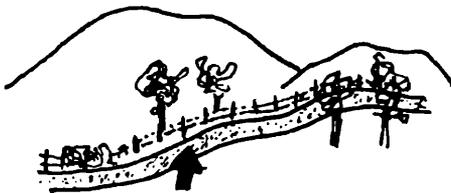
wa _____





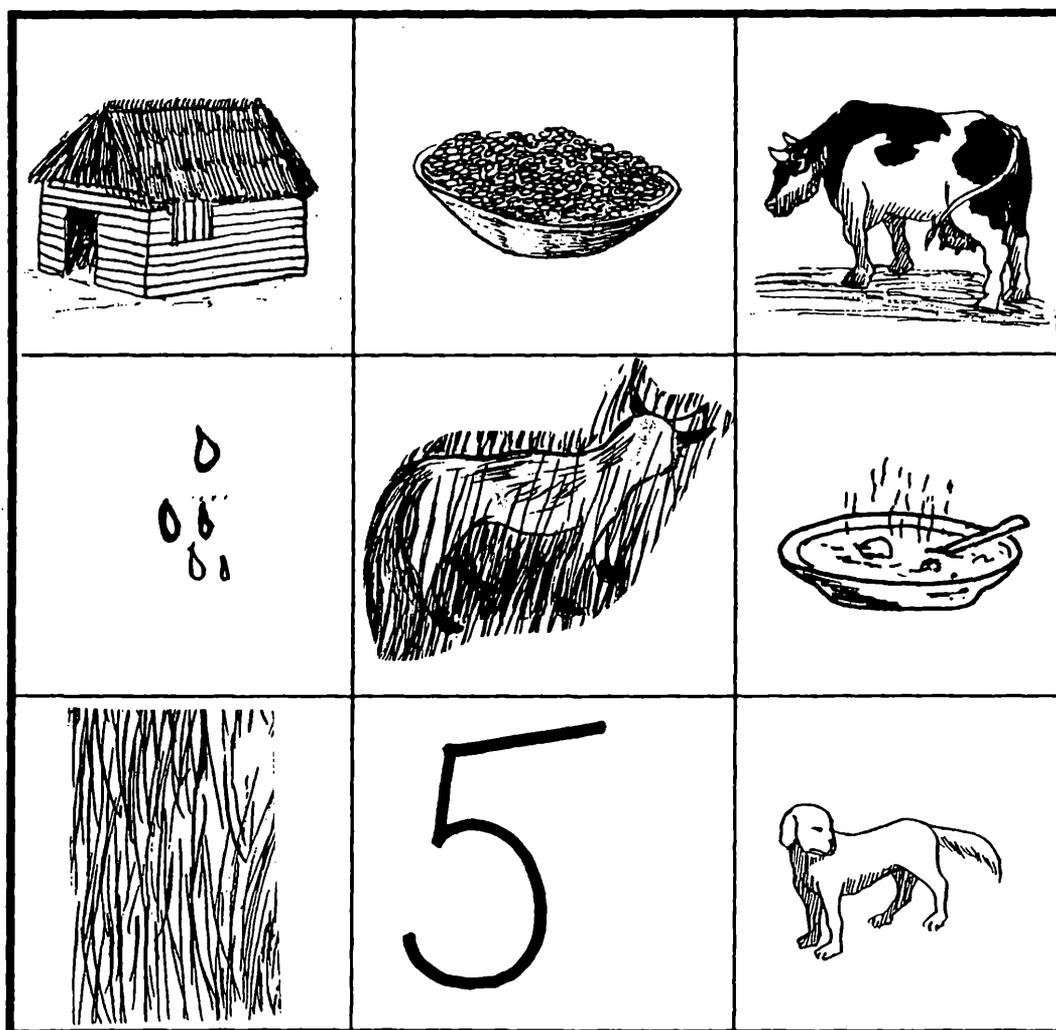
_____ **WA** _____





Ejercicio 2

AL MONITOR: El siguiente ejercicio, puede servir para medir la habilidad de los alumnos en cuanto a reconocer algunas palabras claves de las Lecciones 1 a 6. Los alumnos, deberían recortar los cuadros con los dibujos y luego pegarlos en la otra hoja sobre las palabras que corresponde.



waka	kechu	wawi
ruka	korü	kachu
ngürü	trewa	kako

Ejercicio 3

AL MONITOR:

El alumno puede intentar leer las siguientes lecturas adicionales, una vez finalizada la Lección 10.

PICHIKECHE

Kiñe rupa amurkey ñi kwidakulliñael kechu pichikeche. Feymew ti pichikeche pefi pakarwa engu ngürü notulefpelu, welu ti ngürü wewngey.

Tüfachi pichikeche acutulu ruka mew, feypifi ñi ñuke, "Miyawi kiñe ngürü." Feymew feypikeeyew ñi ñuke, "Yemetunge achawall miyawlu mawida püle.

Feymew puwün mew pepukefi karü kachumew kake achawall müten. Feyti pichikeche rakiduami kam ñi yepan ti pu achawall ti weda ngürü. Welu ti kiñe wentru, Katrünag pingelu, ka miyawürkey feypüle feypi: "Înche yeyan ñi trewa fochokopüle ñi kintumeafiel ti pu achawall", pirkey.

Feymew pemetufi ti pu achawall, rume ayüwingün ka amuyngün ñi iyael ka ti wentru Katrünag. Fey amuyngün iyalu korü füta Cheche ñi ruka mew. Fey ka elungey muday kine metawe mew ñi putokoael.



KATAN

Tüfa ti katan. Mapuche niey kiñe wimtun ñi katapilunkefiel pichike domo. Fey katan kiñe kawin reke, amukey kakeche mansun mew yekey kareta ti wentru makuñtulekey. Feymew ti mansun yelngekey kachu ñi iyael.

Feyti katangealu kiñeke mew rume llikalekey kam femkelay kiñeke mew. Ka chem wekeche rume femkey tüfachi dungu.

KIÑE WECHÉ WENTRU

Kiñe weche wentru, rume küpa ngankerkey. Fey tüfachi weche nierkey mapu, fey rakiduami ñi nganael afena fey ngani ka rume kümelkali ñi ngan afena.

Tüfachi weche nierkey ñi mapu ka mapu. Tüfa nierkey mapu ti lof Makewe pingelu mew, welu ka femngechi rume küme pürami ñi afena.

